

## Los «Dialogi» de Pedro Alfonso: tradición manuscrita e impresa

### 1. PRESENTACION

Con la presente publicación —aparte del interés histórico inherente a la misma— queremos anunciar la próxima aparición de la obra intitulada *Biblioteca bíblica ibérica medieval*\*, relativa a comentaristas bíblicos del medioevo hispano y primer volumen de otra obra más amplia: *Nomenclátor de autores medievales españoles*.

Este «nomenclátor» consiste fundamentalmente en un repertorio de los numerosos autores (muchos de ellos prácticamente olvidados) pertenecientes a nuestro medioevo cultural: traductores, especialmente de la escuela de Toledo; teólogos, filósofos, juristas y, en general, autores que dedicaron sus esfuerzos al estudio de temas relacionados con las ciencias del espíritu; humanistas cristianos y personajes colindantes o conexos con el teólogo, así como escritores musulmanes y judíos de entre los más significativos en razón de la magnitud de su obra o por sus interferencias con autores y temas cristianos. Cabe añadir que el citado «nomenclátor» se refiere a los autores de la Península Ibérica en general; es decir, tanto a los autores españoles como a los autores portugueses.

Para llevar a cabo los trabajos del «nomenclátor», se ha procedido a la clasificación de los autores medievales españoles según las diferentes familias religiosas, según los grupos intelectuales más significativos y según el campo específico de cada autor: franciscanos, dominicos y autores de otras confesiones religiosas, autores del clero secular, comentaristas de la biblia y de la lógica, canonistas, otros autores. Ello da lugar a la distribución y publicación del «nomenclátor» en varios volúmenes (que se designan todos bajo el nombre de «biblioteca»), el primero de los cuales lo constituye, como queda dicho, la *Biblioteca bíblica ibérica medieval*.

El procedimiento adoptado en las investigaciones es, en líneas generales,

\* Elaborada por los autores de este trabajo, comprende dos partes fundamentales: «el texto bíblico» (primera parte), «autores y obras» (segunda parte, consistente en el estudio de un total de 143 autores y de algunos anónimos). La aparición de la obra está prevista para antes de finales del presente año de 1985.

el siguiente. En primer lugar, figura el nombre de cada autor, seguido de los datos y fechas más importantes de su vida con particular atención a lo académico. Seguidamente, indicación del autor o autores que, de alguna manera, determinaron la trayectoria de su formación y carrera intelectual, así como de aquellos otros en los que él, a su vez, influyó. En tercer lugar, herencia literaria; es decir, acompañando el título de cada obra, se reseñan los diferentes manuscritos que la contienen, con indicación del lugar o biblioteca en la que éstos se conservan, y se indican también las ediciones de la misma con expresión del lugar de edición y de la fecha, si la obra estuviere editada. Por último, breve bibliografía, críticamente seleccionada, acerca de la persona, de la obra y de la doctrina de cada autor.

La obra que anunciamos, *Biblioteca bíblica ibérica medieval* (actualmente en prensa), constituye ciertamente un trabajo útil para el historiador de las ideas religiosas, y es también útil (aunque, tal vez, con menor amplitud) para el que se interese por la historia del pensamiento filosófico medieval.

Ofrecemos a continuación los datos relativos a uno de los autores estudiados en la citada obra, como ejemplo y anticipo de las investigaciones allí recogidas.

## 2. DATOS BIOGRAFICOS DE PEDRO ALFONSO

Poseemos pocos datos ciertos acerca de la vida de este autor. El más seguro de todos ellos es el que se refiere a su conversión del judaísmo al cristianismo, que él mismo relata en los *Dialogi*.

El 29 de junio de 1106, fiesta de san Pedro, Moisés Sefardí fue bautizado en la catedral de Huesca por el obispo de la misma ciudad, don Esteban. Su padrino fue el rey Alfonso I el Batallador. A partir de esa fecha, se llamó Petrus Alfonsi, adoptando el nombre del santo del día de su bautismo y de su padrino.

Los biógrafos señalan como fecha de nacimiento de Pedro Alfonso los años 1062 ó 1063. Esta datación se apoya en el relato autobiográfico ya mencionado de los *Dialogi*. En la edición de Migne (PL 157, 537-38) se lee lo que sigue: «Hoc autem factum est anno a nativitate millesimo centesimo sexto, *aetatis meae anno quadragesimo quarto*». Pero, como ya demostró C. Nedelcou en una reseña de 1906, por desgracia poco tenida en cuenta, la segunda parte de la frase antes citada fue transcrita erróneamente por los editores de los *Dialogi*. Para los manuscritos antiguos de los *Dialogi*, por él utilizados, puede leerse, en lugar de *aetatis meae anno quadragesimo quarto*, algo muy distinto; es decir: *era millesima centesima quadragesima quarta*. Dado que la era hispánica comienza el año 38 antes de Cristo (supuesta fecha de la fundación de las provincias romanas en España), la segunda datación coincide con la primera. Según esto, Pedro Alfonso dató su conversión de dos maneras: es decir, refiriéndose, por una parte, al año 1106 de la era

cristiana y, por otra, al año 1144 de la era hispánica. Por consiguiente, el texto invocado no contiene ningún dato sobre la edad o la fecha de nacimiento de Pedro Alfonso, ya que se refiere únicamente a la fecha de su conversión.

Huesca, ciudad en la que probablemente nació Pedro Alfonso y en la que, de todos modos, se crió, estuvo bajo dominación morisca hasta que, en 1096, fue conquistada por el rey Pedro I de Aragón y de Navarra. Moisés (Pedro Alfonso) perteneció a la comunidad judía de esa ciudad y allí fue, tal vez, rabino (Raimundus Martini, *Pugio fidei*, lib. II, dist. 3, c. 4, dice de él: «magnus rabinus apud judaeos»). Esta procedencia explica los conocimientos de Pedro Alfonso en la lengua y cultura judías y árabes.

Los biógrafos presentan, a veces, a Pedro Alfonso como médico de cámara de los reyes Alfonso I de Aragón y Enrique I de Inglaterra. Tampoco esta afirmación está suficientemente garantizada. Es cierto que los *Dialogi* contienen, además de ejemplos de astronomía, también algunos de medicina. En todo caso, debe tenerse en cuenta que es Alonso de Espina, quien, tres siglos más tarde, en su obra  *Fortalitium fidei* (escrita en 1459-1461) llama a nuestro autor, por primera vez, médico de cámara del rey Al(f)onso de Aragón. A su vez, el padrinazgo por parte del rey se explicaría suficientemente en razón de la posición destacada de Pedro Alfonso en la comunidad judía. Es cierto que en un manuscrito (de finales del siglo XII) de la *Disciplina clericalis*, descubierto por C. Haskins y que actualmente se conserva en la biblioteca de la universidad de Cambridge (cod. II. VI. 11, fol. 95-116), Pedro Alfonso figura como médico de cámara del rey Enrique I de Inglaterra; sin embargo, no se conoce ningún otro dato que avale este hecho. En realidad, Pedro Alfonso no es mencionado entre los médicos de cámara del rey de Inglaterra. En la mayoría de los casos, aparece como «magister» de las artes liberales, en especial de astronomía.

Pedro Alfonso abandonó España algunos años después de su conversión, y es sabido que, después de 1116, se encuentra en Inglaterra como reconocido maestro de astronomía. Al círculo de sus discípulos pertenecieron Walcher, prior del monasterio de Malvern y, tal vez, también el conocido autor de filosofía natural, Adelardo de Bath. Walcher († 1125) transcribió, en su obra *De dracone*, las ideas de su maestro sobre astronomía. Adelardo de Bath tradujo en 1126 las tablas astronómicas del sabio árabe al-Jawārizmi, sirviéndose para ello de la traducción que Pedro Alfonso había hecho diez años antes. No está aún suficientemente precisado el lugar donde Alfonso tradujo las «tablas». En todo caso, llevó con él la traducción a Inglaterra. Pudo haberla hecho en España, como opina J. M. Millás Vallicrosa; pero pudo ocurrir también que, entre la fecha de la conversión (1106) y la de su llegada a Inglaterra (después de 1116), Pedro Alfonso se detuviera durante algún tiempo en Francia, donde tal vez desempeñaría el cargo de «magister artium liberalium», elaborando al mismo tiempo la traducción de las «tablas», como opina J. Reuter. La carta a los peripatéticos de Francia sobre el estudio

de las artes liberales, que precede como prólogo a la traducción de las «tablas», apoyaría esta tesis.

Tampoco se han podido determinar con seguridad la fecha y el lugar de la muerte de Pedro Alfonso. La indicación frecuente del año 1110 como fecha de la muerte se apoya en un malentendido, como ha demostrado José M. Millás Vallicrosa. Este autor descubrió un texto, según el cual, un cierto «Petro Alfonso» firmó el 14 de abril de 1121 en Zaragoza un «documento de tierras» en calidad de testigo. Si este testigo se identifica con nuestro Pedro Alfonso, el año 1121 sería el «terminus post quem» de su muerte, a la vez que quedaría confirmado su regreso de Inglaterra a España.

### 3. ESCRITOS

A Pedro Alfonso corresponde un lugar importante en la historia del saber del siglo XII como transmisor de las culturas árabe y judía al occidente latino. El campo de su actividad es muy amplio; abarca tres grandes áreas de la cultura: la literatura, las ciencias naturales y la apologética teológica.

Su obra más conocida es la *Disciplina clericalis*, libro de leyendas (libro de ejemplos) sacado de fuentes judías y árabes, el más antiguo de occidente en este género.

En nuestros días, varios autores (C. Haskins, L. Thorndike, J. M. Millás Vallicrosa y J. Reuter) han puesto de manifiesto los méritos científicos de Pedro Alfonso, el primero en traducir al latín las tablas astronómicas del sabio árabe al-Jawārizmi, las cuales posibilitaron un cálculo de las órbitas de los astros. En la *Epistola de studio artium liberalium precipue astronomie ad peripateticos aliosque philosophos ubique per Franciam*, añadida por Pedro Alfonso, a modo de prólogo, a la citada traducción, y que fue editada por J. M. Millás Vallicrosa, se insiste en una valoración más elevada de las artes del «quadrivium»; es decir, de las ciencias naturales. Cabe recordar que en un catálogo del siglo XIII se mencionan otras tres obras de Pedro Alfonso, hasta ahora no identificadas, que podrían poner de relieve su visión científica. Se trata de los diálogos, *De septem artibus*, *De sec(re)tis legibus et credulitatibus* y *De humano proficuo*, diálogo mencionado también en otros lugares. Según J. Reuter, Pedro Alfonso es probablemente el autor del *Liber Marii de elementis*, cuya edición ha anunciado R. C. Dales.

En nuestro contexto interesan, ante todo, los *Dialogi*, obra apologética con la que Pedro Alfonso intenta justificar su conversión frente a sus antiguos hermanos en la fe. No es posible saber con seguridad si Pedro Alfonso escribió sus *Dialogi*, estando aún en España o durante su estancia en Francia (como piensa J. Reuter, apoyado en el hecho de que casi todos los manuscritos más antiguos se encuentran en Francia o en Inglaterra).

La obra ofrece la estructura de un diálogo entre el autor y su antiguo

«yo». «Cuando defendí —dice— el cristianismo, utilicé el nombre de Pedro, que es el que hoy tengo; pero cuando expresé las ideas del contrario, las puse en boca de Moisés, que era el nombre que yo tenía antes de recibir el bautismo». Los *Dialogi* ocupan un lugar muy destacado en la historia de la apologética antijudía. Pedro Alfonso, que poseía buenos conocimientos de la Biblia hebrea y de la literatura judía, es el primero que recurrió de una forma intensa a la literatura tradicional judía (Talmud y Midráš) y a exegetas judíos más modernos, con el fin de atacarlos con sus propias armas. Pedro de Blois y Pedro de Cornwall, influenciados por los *Dialogi*, escribieron sus propios tratados antijudíos. Pero también influyó ampliamente Pedro Alfonso en la apologética hispana, concretamente en Ramón Martí, Jerónimo de Santa Fe, Pablo de Santa María, Alfonso de Espina, João de Barros. La explicación trinitaria del tetragrama, que Pedro Alfonso había expuesto por primera vez, basándose en una obra judía, aún no identificada, denominada *Secretum secretorum*, fue continuada por Joaquín de Fiore, Ramón Martí, Arnaldo de Vilanova, Pablo de Santa María y por los cabalistas cristianos del renacimiento. Vicente de Beauvais hizo suyas las ideas fundamentales de los *Dialogi* en su *Speculum historiale*, asegurándoles así una amplia difusión.

He aquí el título completo de la obra: *Dialogi, in quibus impiae iudaeorum opiniones evidentissimis cum naturalis tum caelestis philosophiae argumentis, confutantur, quaedamque prophetarum abstrusiora loca explicantur (Dialogus Petri cognomento Alphunsi, ex iudaeo christiani, et Moysi Iudaei) (Tituli sive capitula 1-12).*

*Inc:* Uni et eterno primo, qui caret principio et qui caret termino...

*Expl:* et finem meliorem quam principium tibi prestat.

#### 4. MANUSCRITOS DE LOS «DIALOGI»

##### *Manuscritos identificados*

Antwerpen, Museum Plantin, Moretus, lat. 2/M 15.3 (XII; abbaye de Vaucelles) fol. 77v-124v.

Arras BP 1016 (432) (XII; St. Vaast) fol. 4r-41v.

Berlin SB, Hamilton 21 (XIV; S. Giorgio Maggiore, Venezia) fol. 1r-42v.

— — Philipps 1721 (Meerman 521) (XII; Clermont, próximo a París, collège des jésuites) fol. 1r-132v.

Bern, Bürgerbibliothek 111 (XII-XIII) fol. 169r-217v.

— — 188 (XII; Metz, S. Maria celestinorum) fol. 35r-89r. Cf. cod. 367, fol. 244-258: Petrus Alfunsi, *Liber de Mahometo*.

Burgo de Osma BC 35 (28) (XIV) fol. 7r-139r (con miniaturas).

Cambrai BP 166 (161) (XIV; cathédrale de Cambrai) fol. 154r-197r.

- Cambridge, Corpus Christi College 309 (XII-XIII; St. Mary's Abbey, York) fol. 37r-78v.
- — 335 (xv) fol. 101 ss.: De conversione Petri Alfunsi; excerpta tomados de los cinco primeros títulos, que se encuentran en el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais.
- Fitzwilliam Museum McClean collection 120 (XII) fol. 1r-129v.
- Pembroke College 244 (XIV) fol. 49-91.
- St. John's College D. 11 (James 86) (XIII; Beauchief Abbey, Derbyshire) fol. 1r-64v.
- — E. 4 (James 107) (XII) fol. 117r-180v.
- Cambridge, Mass. (USA), Harvard College Library, MS Judaica 16 (xv; escrito en Alemania) fol. 1r-182r.
- Dijon BP 228 (190) (XII-XIII; Citeaux) fol. 2r-92r.
- — 229 (191) (XIV; Citeaux) fol. 2r-58r.
- — 230 (192) (XII-XIII; Citeaux) fol. 2r-101v.
- Douai BP 199 (XII; abbaye d'Anchin) fol. 95r-158.
- Göttingen, Staats- und Landesbibliothek, Luneb. 12 (xv) fol. 1-66v.
- Hereford, Cathedral Library, P.2.IV (XII) fol. 1-109.
- Klosterneuburg, Stiftsbibliothek 352 (XIV) fol. 101r-146v.
- — 826 (XIV; a. 1391) fol. 87r-207r.
- Köln, Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek, 78.II (XIII) fol. 19r-24v (36r-41v): fragmento.
- Historisches Archiv GB 4° 66, fol. 39v-41r: fragmento.
- Kraków, Biblioteka Jagiellonska 1197 (AA III 16) (xv) pp. 23-118.
- Leiden BU, Scaliger 42 (XIII) fol. 1-104.
- Liège BU 360 (catálogo n. 351) (xv; Huy, Kreuzherrenkloster) fol. 139-98.
- Lisboa BN, Alcobaça CCXLI/148 (XIII; Alcobaça) fol. 1r-123r.
- London BM, Add. 15404 (XIII; Abbey of St. Mary of Camberon, Hainault) fol. 31r-144r.
- — Harley 3707 (XII) fol. 164v-166v: fragmento.
- — Harley 3861 (XII) fol. 1ra-93vb.
- — Royal 15 C II (XIII) fol. 116ra-177rb.
- Melk, Stiftsbibliothek 1059 (175; D 12) (xv) pp. 25-160.
- Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de médecine H 413 (XII) fol. 37r-39r: fragmento.
- München SB, clm. 6502 (xv; a. 1429; Freising) fol. 284r-327r: redacción abreviada.
- — 17015 (XII-XIII; Schäftlarn) fol. 1r-31v: redacción abreviada.
- — 28225 (XIII; Kaisheim, convento OCist.) fol. 81r-168r.

Oxford, Bodl. Library, Bodl. 801 (Summary Catalogue 2659) (xv; Liber domus b. Marie de Witham o. Cart. ex dono magistri Johannis Blacman) fol. 206r-268v.

— — Digby 11 (xiii-xiv) fol. 135r: excerpta.

— — Laud. Misc. 356 (xiv; escrito en Francia) fol. 1r-120r.

— — Rawlinson C. 322 (xiv; escrito en Inglaterra) fol. 1r-60v.

— Jesus College 11, fol. 21vb: excerpta (=PL 157, 615a).

— Merton College 175 (xv) fol. 281v: fragmento.

Paris BN, lat. 2134 (xv): excerpta tomados de los cinco primeros títulos, que se encuentran en el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais.

— — 3359 A (xiv; de Saint-Jean de Laon, probablemente) fol. 2r-61v.

— — 3394 (xvi) fol. 263v-266v: excerpta del tit. 5.

— — 5080 (xii; abbaye de Fécamp, probablemente) fol. 145r-205r.

— — 10624 (xii) fol. 63v-171r.

— — 10722 (xii) fol. 3r-76v.

— — 14069 (xii-xiii) fol. 49r-113v.

— — 15009 (xii-xiii; Paris, Saint-Victor) fol. 205r-255r.

— — 16523 (xiv) fol. 2r-61r.

— — 18104 (xii) fol. 157r-159v: excerpta.

— Arsenal 553 (xv; a. 1451; Paris, collège de Navarre) fol. 20r-98v.

— — 769 (xiii; Paris, Saint-Victor) fol. 158r-177r: tit. 1-5.

— — 941 (xiii; Paris, Saint-Martin des Champs) fol. 53r-98v.

— Mazarine 980 (xiv; Paris, Saint-Denis) fol. 93r-129v: tit. 1-10.

Porto BP 34 (43) (xiii; Coimbra, mosteiro de Santa Cruz) fol. 1-73.

Praha BC (Knihovna metropolitní Kapituly) C. XCV (527) fol. 14r-37v.

— — N. XLI (1565) (xv) fol. 56r-113r.

— — O. XLVIII (1632) (xiv) fol. 180v-181v.

Salamanca BU 2579 (xvi; preparado para la imprenta por el licenciado Juan Faria) fol. 4r-130v.

Santo Domingo de la Calzada BC 2 (xiii).

Tortosa BC 15 (xiii) fol. 1r-115r.

Troyes BP 509 (xiii; Clairvaux) fol. 1r-57v.

— — 1720 (xiii) fol. 1r-68v.

Utrecht BU 257 (Eccl. 195) (xv; a. 1466) fol. 156r-205v.

Vat. lat. 988 (xv; a. 1455; escrito en Lovaina) fol. 80r-155v.

Wien BN lat. 1623 (Theol. 430) (xiv; Mauerbach, convento OCart.) fol. 1r-83r.

Zürich, Zentralbibliothek C 125 (xiii) fol. 1r-88r.

*Manuscritos perdidos o no identificados:*

Bec. El monasterio de Bec poseía en 1163 la *Disciplina clericalis* y, además, otra obra de Pedro Alfonso sin título, tal vez los *Dialogi*. Cf. G. Becker, *Catalogi bibliothecarum antiqui* (Bonn 1885) 201; J. Reuter, *Petrus Alfonsi* (Dis. Oxford 1975) 16, nota 3.

Chartres BP 127 (130): destruido en 1944.

Firenze, Biblioteca de carmelitas, según catálogo del siglo XIV (fin). Cf. K. W. Humphreys, *The library of the Carmelites at Florence at the end of the fourteenth century* (Amsterdam 1964).

London BM, Cotton Otho A xv: destruido en el incendio de 1731.

Nürnberg, según catálogo de la iglesia de San Sebald de 1446. Cf. P. Ruf, *Bistum Bamberg* (München 1939), en *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz* III, 3.

— según catálogo de la iglesia de San Sebald hecho por Sigismund Meisterlin en 1486-1502; MS citado en la obra anterior.

Salzburg BC, según catálogo hecho por Johannes Holveld en 1433; cf. G. Möser-Wersky y M. Mihalink, *Salzburg* (Graz-Wien-Köln 1966), en *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Österreichs* IV.

Siena, Convento de franciscanos, según catálogo de finales del siglo XV. Cf. K. W. Humphreys, *The library of the Franciscans of Siena in the late fifteenth century* (Amsterdam 1978).

Waldhausen, Convento de canónigos regulares de San Agustín, según catálogo de la segunda mitad del siglo XV. Cf. H. Paulhart, *Oberösterreich* (Graz-Wien-Köln 1971), en *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Österreichs* IV.

Wien, Convento de dominicos, según catálogo de finales del siglo XVI y escrito en 1513. Cf. Th. Gottlieb, *Niederösterreich* (Wien 1915), en *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Österreichs* I.

*Manuscritos de la versión catalana:*

Barcelona, Archivo episcopal, dos hojas de guarda, escritas hacia 1400. Cf. J. Ainaud de Lasarte, *op. cit.* infra en *Bibliografía*.

## 5. EDICIONES

*Ediciones del texto latino:*

Salamanca, siglo XVI: edición proyectada, pero no realizada; cf. MS 2579 de la BU de Salamanca.

Köln 1536, apud. J. Gymnicum: *Petri Alphonsi ex Iudaeo Christiani dialogi*. La edición se basa en un manuscrito de Corvey. El editor, J. Gymnicus, dedica la publicación a un descendiente de Hermanus a Nuenare, que había

encontrado el manuscrito en Colonia. Esta edición contiene, aparte de los *Dialogi* de Pedro Alfonso, la *Epistola rabbi Samulis de adventu Messiae*; cf. Alfonso Buenhombre en las páginas 57-58. Sobre los ejemplares de la edición de 1536, cf. *Index aureliensis* nn. 103-635.

Köln 1618: *Magna bibliotheca veterum patrum*, ed. M. de la Bigne, XII, 1, 358-404.

Lyon 1677: *Maxima bibliotheca veterum patrum*, XXI, 172-221.

Paris: 1854: PL 157, 535-672.

Las tres últimas ediciones citadas anteriormente son reproducción de la edición de Colonia de 1536.

Berlín 1982: K. P. Mieth, citada infra en *Bibliografía*. Edición crítica a base de los manuscritos de Berlín y de París y de la edición de 1536.

*Edición de un resumen en latín* (de los 5 primeros títulos):

Vicentius Bellovacensis, *Bibliotheca mundi seu speculum maius*, IV: *speculum historiale* (Douai 1624 = Graz 1965) 1043-55.

*Edición de una traducción francesa:*

Anónimo, 'Une leçon d'astronomie au douzième siècle, fragment inédit', *Le Magasin pittoresque*, 21<sup>e</sup> année, num. 42, oct. 1853 (Paris 1853) 33-336 (solamente el pasaje astronómico del título 1).

*Edición de la versión catalana:*

J. Ainaud de Lasarte, *op. cit.* infra en *Bibliografía*.

*Edición de una versión alemana:*

Anónimo, 'Petrus Alfonsi, Gespräch mit dem Juden Moses. Im Auszug aus dem Lateinischen übersetzt', *Blätter für Israels Gegenwart und Zukunft, Monatsschrift für Besprechung religiöser und sozialer Zustände der Juden* 3 (Berlín 1847) 33-61.

## 6. BIBLIOGRAFIA

Antonio BHV II, 10-12; J. Zurita, *Anales de la Corona de Aragón*, edición anotada por A. Ubieto y M. D. Pérez Soler (Valencia 1967) I, c. 36; Rodríguez de Castro I, 19-20; DHEE III, 1952 (M. C. Díaz y Díaz); LThK VIII, 332 (J. Vincke); RHCEE I, 220-21 (I. Rodríguez); Díaz *Hombres* I, 163-65.

M. Steinschneider, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher* (Berlín 1893 = Graz 1956) 933-35; C. Nedelcou, 'Sur la date de la naissance de Pierre Alphonse', *Romania* 35 (1906) 462-63 (también sobre manuscritos parisinos); J. Ainaud de Lasarte, 'Una versión catalana desco-

nocida de los Dialogi de Pedro Alfonso', *Sefarad* 3 (1943) 359-76; Díaz Index nn. 892-94; R. W. Hunt, 'The Disputations of Peter of Cornwall against Symon the Jew', *Studies in Mediaeval History presented to Frederick Maurice Powicke*, ed. by R. W. Hunt, W. A. Pantin, R. W. Southern (Oxford 1948 = 1969) 143-56 (MSS en Inglaterra); Jacqueline Reuter, *Petrus Alfonsi: An examination of his works, their scientific content and their background*. Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy, Oxford, St. Hilda's College, 1975 (dactilografiada); H. Santiago-Otero, 'Pedro Alfonso. Manuscritos de sus obras en la Staatsbibliothek de Munich', *RET* 35 (1975) 101-03.

K. P. Mieth, *Der Dialog des Petrus Alfonsi. Seine Überlieferung im Druck und in den Handschriften. Textedition* (Dis. mecanografiada, Freie Universität Berlin 1982); J. Österreicher, 'Die Gespräche des Petrus Alfonsi und ihre haggadischen Bestandteile', *Fünfter Jahres-Bericht der Deutschen Landes-Oberrealschule in Göding* (Göding 1903) 3-40.

G. E. Moore, 'Christian Writers on Judaism', *Harvard Theological Review* 14 (1921) 197-254; idem, 'Notes on the Tetragrammaton', *American Journal of Semitic Language* 25 (1908-1909) 312-18, 28 (1911-1912) 56-62; A. Lukyn Williams, *Adversus Judaeos. A Bird's Eye View of Christian Apologetics* (Cambridge 1935); M. Martins, 'A polémica religiosa nalguns códices de Alcobaça', *Brotéria* 42 (1946) 241-50; João de Barros, *Diálogo evangélico sobre os artigos da fé contra o Talmud dos judeos, composto por 1543, editado pela primeira vez por I. S. Révah* (Lisboa 1950); F. Secret, 'Les débuts du kabbalisme chrétien en Espagne et son histoire à la Renaissance', *Sefarad* 17 (1957) 36-48; idem, *La kabbala cristiana del Renacimiento* (Madrid 1979) 26-27; B. Blumenkranz, 'Jüdische und christliche Konvertiten im jüdisch-christlichen Religionsgespräch des Mittelalters', *Judentum im Mittelalter, Miscellanea Mediaevalia* 4 (Berlin 1966) 264-82; B. Hirsch-Reich, 'Joachim von Fiore und das Judentum', *Judentum im Mittelalter, Miscellanea Mediaevalia* 4 (Berlin 1966) 229-63; idem, 'Die Quelle der Trinitatskreise von Joachim von Fiore und Dante', *Sophia* 22 (1954) 170-78; E. Colomer, 'La interpretación del tetragrama bíblico en Ramón Martí y Arnau de Vilanova', *Sprache und Erkenntnis im Mittelalter, Miscellanea Mediaevalia* 13/II (Berlin 1981) 937-45.

C. H. Haskins, *Studies in the History of Mediaeval Science* (Cambridge, Mass. 1924); L. Thorndike, *History of Magic and Experimental Science* 2 (London 1923) 70-72; J. M. Millás-Vallicrosa, 'La aportación astronómica de Pedro Alfonso', *Sefarad* 3 (1943) 65-105; idem, 'Un nuevo dato sobre Pedro Alfonso', *Sefarad* 7 (1947) 136-37; idem, *Estudios sobre historia de la ciencia española* (Barcelona 1949); idem, *Nuevos estudios sobre historia de la ciencia española* (Barcelona 1960); R. C. Dales, 'Anonymi de Elementis from a Twelfth Century Collection of Scientific Works in B. M. ms. Cotton Galba E IV', *Isis* 56 (1965) 174-89; idem, 'Marius on the Elements and the Twelfth Century Science of Matter', *Viator* 3 (1972) 192-218; M. T. d'Alverny, 'Translations and translator', *Renaissance and renewal in the twelfth century*, edited by R. L. Benson and G. Constable with C. D. Lanham (Oxford 1982) 421-62, especialmente páginas 428, 430, 441-42.

Petrus Alfonsi, *Disciplina clericalis*, ed. A. Hilka - M. Söderhjelm 1-2 (Helsinki 1911: edición mayor; Heidelberg 1911: edición menor); Petrus Alfonsi, *Die Kunst vernünftig zu leben. Dargestellt und aus dem Lateinischen übertragen von E. Hermes* (Zürich-Stuttgart 1970); Petrus Alfonsi, *The Disciplina clericalis*, Transl. and ed. by E. Hermes. Transl. into English by P. R. Quarrie (Berkeley and Los Angeles 1977); Pedro Alfonso, *Disciplina clericalis. Edición y traducción del texto latino por A. González Palencia* (Madrid 1948); Pedro Alfonso, *Disciplina clericalis*.

Introducción y notas de María Jesús Lacarra. Traducción de Esperanza Ducay (Zaragoza 1980).

*Le Chastoiement d'un père à son fils* (A. French verse adaptation of the *Disciplina clericalis*). A Critical Edition. Ed. by E. D. Montgomery Jr. (Chapel Hill, University of North Carolina, 1971); V. C. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes* 1 (Liège 1892) 1-44 (MSS, ed., trad. de la *Disciplina clericalis*).

HORACIO SANTIAGO-OTERO

Centro de estudios históricos del C.S.I.C.  
Madrid.

KLAUS REINHARDT

Theologische Fakultät. Trier.

*Nota:* Cuando estas páginas estaban ya en prensa, hemos tenido noticia de la conferencia pronunciada por el profesor Peter Sj. van Koningsveld con ocasión del 'II Congreso internacional de estudios mozárabes', celebrado en Toledo (20-26 de mayo de 1985), sobre el tema: *La apología de Al-Kindi en la España del siglo XII: vestigios toledanos de un 'animal disputax'*. A base de numerosos datos, tomados en parte de los mismos *Dialogi* de Pedro Alfonso, el profesor van Koningsveld pretende demostrar la identidad de Petrus Alfonsi con Petrus Toletanus. No podemos, de momento, tomar posición respecto a la teoría audaz de la identificación propuesta, pero sí queremos señalar este hecho, manifiesto, en todo caso, de la importancia cultural de Pedro Alfonso en la primera mitad del siglo XII.